

Le groupe participial épithète

Cours d'allemand en Terminale

Découvrir le groupe participial en allemand de Terminale

Lisez d'abord ce court article de presse locale. Il contient quatre groupes participiaux. Essayez de les repérer avant de lire l'explication.

Die seit Jahren leer stehende Fabrik am Fluss wird zu einem Kulturzentrum umgebaut. Die von der Stadt beauftragten Architekten wollen die alten Mauern erhalten. Für die im Viertel wohnenden Familien entstehen ein Café, eine Bibliothek und ein kleiner Kinosaal. Die seit Langem geforderte Renovierung soll im kommenden Frühjahr beginnen.

Article imaginé pour ce cours

Dans chaque phrase, un article est séparé de son nom par plusieurs mots. Par exemple, dans **die von der Stadt beauftragten Architekten**, l'article **die** va avec **Architekten**. Entre les deux, on trouve un complément et un participe décliné. Le français dirait plutôt : « les architectes qui ont été chargés par la ville ». L'allemand, lui, place toute cette information **avant** le nom.

Le groupe participial : une grande parenthèse



L'article ouvre la parenthèse, le nom la ferme.

L'article ouvre la parenthèse, le nom la ferme.

Comprendre : participe I et participe II

Définition

Le **groupe participial épithète** est un groupe nominal dans lequel un participe, accompagné de ses compléments, se place entre le déterminant et le nom. Ce participe se décline comme un adjectif épithète.

Deux participes sont possibles. D'une part, le **participe I** se forme avec l'infinitif suivi de **-d** : **blühen** donne **blühend**, puis **die blühende Landschaft** (le paysage en fleurs). Il a un sens actif et exprime une action en cours, simultanée à celle du verbe principal.

D'autre part, le **participe II** est la forme du parfait : **verbannen** donne **verbannt**, puis **die verbannten Künstler** (les artistes bannis). Avec un verbe transitif, il a un sens passif. En revanche, avec un verbe qui forme son parfait avec **sein**, il exprime une action accomplie : **der angekommene Zug** signifie « le train qui est arrivé ».

Wortschatz

Allemand	Français
leer stehend	inoccupé, vide
beauftragen	charger quelqu'un d'une mission
verbannen	bannir, exiler
fordern	exiger, réclamer
herstellen	fabriquer, produire
stammen aus	être originaire de
die Renovierung	la rénovation
das Viertel	le quartier

La règle : construire le groupe participial

Règle

L'ordre est toujours le même : **déterminant + compléments + participe décliné + nom**. Les compléments se rangent comme dans une subordonnée. Le participe vient donc en dernier, juste avant le nom. Il prend la terminaison d'un adjectif épithète : faible après **der**, mixte après **ein**, forte sans déterminant.

Pour construire le groupe, on part souvent d'une relative. Ensuite, on supprime le pronom relatif et l'auxiliaire. Enfin, on met le participe devant le nom, avec la bonne terminaison.

Beispiel

- **die Schüler, die in der Bibliothek arbeiten → die in der Bibliothek arbeitenden Schüler**

- der Zug, der gerade aus Berlin angekommen ist → der gerade aus Berlin angekommene Zug
- die Autos, die in Deutschland hergestellt werden → die in Deutschland hergestellten Autos
- ein Sänger, der von allen bewundert wird → ein von allen bewunderter Sänger

Remarquez le dernier exemple. Après **ein** au nominatif masculin, le participe prend **-er**, exactement comme un adjectif. Par ailleurs, l'agent du passif reste introduit par **von**.

De la relative au groupe participial

die Kinder, die im Garten **spielen**



die im Garten **spielenden** Kinder

Participe I (infinitif + d) : sens actif, action en cours

das Haus, das 1900 **gebaut** wurde



das 1900 **gebaute** Haus (participe II : sens passif)

De la relative au groupe participial : participe I actif, participe II passif.

Délimiter et traduire le groupe

Méthode

1. Repérez un déterminant suivi d'un mot qui ne peut pas être son nom : une préposition, un adverbe, un autre article.
2. Cherchez plus loin le nom qui s'accorde avec ce déterminant en genre, en nombre et en cas.
3. Le mot placé juste avant ce nom est le participe : terminaison en **-end-** pour le participe I, forme du parfait pour le participe II.
4. Traduisez d'abord le nom, puis le reste du groupe sous forme de relative : « qui... ».

Prenons un exemple : **Die seit 1990 in Leipzig lebende Malerin stellt aus.** L'article **Die** est suivi de **seit**, une préposition. On cherche donc le nom : **Malerin**. Juste avant, on trouve

lebende, un participe I. On traduit ainsi : « La peintre qui vit à Leipzig depuis 1990 expose ses œuvres. »

Le français garde parfois le participe passé, quand le groupe est court. Par exemple, **die in Deutschland hergestellten Autos** se traduit par « les voitures fabriquées en Allemagne ». En revanche, un groupe long se rend mieux par une relative.

■ Pièges et cas particuliers

Achtung !

Ne confondez pas les deux participes. **die suchenden Eltern** sont les parents qui cherchent ; **die gesuchten Diebe** sont les voleurs que l'on recherche. De plus, le participe II ne prend jamais de **-d** : on écrit **der angekommene Gast**, et non « angekommende ».

Un dernier cas mérite votre attention. Le participe I précédé de **zu** exprime une nécessité ou une possibilité, avec un sens passif. Ainsi, **das zu lösende Problem** signifie « le problème à résoudre » ; de même, **die noch zu lesenden Bücher** sont « les livres qui restent à lire ». Cette forme est courante dans les textes administratifs et journalistiques.

Enfin, un groupe peut contenir lui-même un complément d'objet : **die das Schloss besichtigenden Touristen** (les touristes qui visitent le château). Les compléments gardent alors leur cas habituel, ici l'accusatif.

À retenir

- Ordre fixe : déterminant + compléments + participe décliné + nom.
- Participe I (**lachend**) : sens actif, action en cours.
- Participe II (**gebaut, angekommen**) : sens passif ou action accomplie.
- Le participe se décline comme un adjectif épithète.
- On traduit souvent par une relative : le nom d'abord, puis « qui... ».